

ベトナムの少数民族タイ・ヌン族の情報発信

平野 綾香

1. 言語および民族概要

本稿はベトナムの少数民族のタイ族およびヌン族が自身の民族の言語による情報発信をどのように行なっているのか、状況を概観する。ベトナムは54の民族が暮らす多民族国家であり、タイ族（Tày）族とヌン（Nùng）族はともにベトナムで暮らす少数民族である。以前タイ族は「土着の人」という意味を表すトー（Thổ）族と呼ばれることもあったが、ベトナム国内では現在タイ族およびヌン族とは関係ない別の民族集団がトー族と呼ばれている。

2019年の国勢調査の結果によると、タイ族は少数民族のキン族について2番目に、ヌン族は7番目に多く、東北部と呼ばれる中越国境地帯に集住している（Tổng cục thống kê 2019）。タイ族とヌン族は中国側に居住するチワン族と祖先を同じくする民族集団であり、その高い類似性からベトナム国内では「タイ・ヌン族」「タイ・ヌン語」という総称が用いられることがしばしばある。このような背景から、本稿で紹介する出版物が一方の民族や言語に言及する場合はその民族名を、総称を用いる場合は総称を用いる。

識字率

タイ・ヌン族のベトナム語識字率は高く、1981年の調査でタイ族の識字率は80-90%という結果が出ている [La Công Ý 2010]。同時期のヌン族のベトナム語識字率も同程度の高水準であったと考えられる。また、筆者が出会った限りにおいて90歳近いタイ・ヌン族の高齢者であってもベトナム語での意思疎通が可能であった。すなわち、タイ・ヌン族の自身の民族言語による情報発信は、当該言語しか解さない同胞の情報アクセスへの機会確保よりも、国家の政策としての民族平等に関する

取り組みの一環または民族としてのアイデンティティの明示することを目的とする性格が強いと言える。

出版物で用いる文字

現在タイ・ヌン語による出版物で用いられる文字は、クォック・ゲーと呼ばれるベトナム語正書法を流用したものである。ただし、広く認められたタイ・ヌン語正書法は存在せず、出版物の執筆者が自身の直感に基づいてタイ・ヌン語を表記している。タイ・ヌン語は方言差が大きく、同じ単語でも出版物ごとに（あるいは同じ出版物内でもページによって）綴りが異なる場合が多い。宗教的職能者は今でもノムタイ、ノムヌンと呼ばれる漢字をベースとするタイ・ヌン族の民族文字を含む経典を使用しているが、この文字を使って新しい出版物が発行されている事実は辞典以外に確認されていない。

2. 出版状況

タイ・ヌン語が書かれた出版物のほとんどは、タイ・ヌン語の学習書やベトナム語との対訳辞書である。そのほか、学習書ほど多くはないが、諺集や詩集も散発的に出版されてきた。

学習書・辞書

辞書に関しては、*Từ điển Việt-Tày-Nùng* [ベトナム語・タイ・ヌン語辞典]¹、*Từ điển Tày-Nùng-Việt* [タイ・ヌン語・ベトナム語辞典]²、漢字をベースとしたタイ族の民族文字の辞典に *Từ điển chữ Nôm*

1 Hoàng Văn Ma and Lục Văn Páo (1984) *Từ điển Việt-Tày-Nùng* [ベトナム語・タイ・ヌン語辞典] . Hà Nội: Nhà xuất bản Từ điển Bách khoa.

2 Hoàng Văn Ma, Lục Văn Páo, Hoàng Chí (2006) *Từ điển Tày-Nùng-Việt* [タイ・ヌン語・ベトナム語辞典] . Hà Nội: Nhà xuất bản Từ điển Bách khoa.

Tày [ノムタイ辞典]³がある。学習書に関しては *Sách học tiếng Tày-Nùng* [タイ・ヌン語学習書]⁴、*Slon Phuối Tày (Học Tiếng Tày)* [タイ語学習]⁵、*Học Tiếng Nùng* [ヌン語学習]⁶、*Học Tiếng Tày* [タイ語学習]⁷、*Ngữ pháp tiếng Tày-Nùng* [タイ・ヌン語文法]⁸、*Giáo trình Ngữ pháp Thực hành Tiếng Nùng* [ヌン語実用文法教程]⁹が挙げられる。

諺集・詩集

図1は1972年に出版されたタイ・ヌン語の諺集¹⁰である。大きく分けて生産活動と人間関係の2つのテーマにまつわる諺が収録されている。本文は、図2に示すように偶数ページにクォック・グーを応用して書かれたタイ・ヌン語、奇数ページにベトナム語訳が載っているという構成である。このほか、近年では、タイ族出身の詩人 Dương Thuần¹¹や Y Phương¹²がタイ語とベトナム語を併記した詩集を発表している。

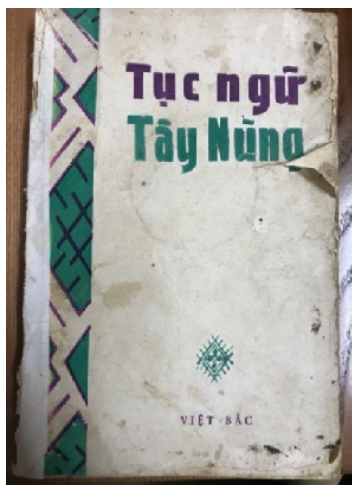


図1 *Tục ngữ Tây Nùng* [タイ・ヌン語の諺] 表紙

- 3 Hoàng Triệu An (chủ biên) (2003) *Từ điển chữ Nôm Tày* [タイ・ノム辞典] . Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học Xã hội.
- 4 Hoàng Văn Ma, Hoàng Văn Sán, Mông Ký Slay (2002) *Sách học tiếng Tày-Nùng* [タイ・ヌン語学習書] . Hà Nội: Nhà xuất bản Văn hoá Dân tộc.
- 5 Lương Đức Bền (chủ biên) (2009) *Slon Phuối Tày (Học Tiếng Tày)* [タイ語学習] . Thái Nguyên: Nhà xuất bản Đại học Thái Nguyên.
- 6 Phạm Ngọc Thường (chủ biên) (2009) *Học Tiếng Nùng* [ヌン語学習] . Thái Nguyên: Nhà xuất bản Đại học Thái Nguyên.
- 7 Phạm Thị Phương Thái (chủ biên) (2013) *Học Tiếng Tày* [タイ語学習] . Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học Xã hội.
- 8 Ủy ban Khoa học Xã hội Việt Nam (1971) *Ngữ pháp tiếng Tày-Nùng* [タイ・ヌン語文法] . Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học Xã hội.
- 9 Vương Toàn and Trần Trí Dồi (chủ biên) (2010) *Giáo trình Ngữ pháp Thực hành Tiếng Nùng* [ヌン語実用文法教程] . Hà Nội: Nhà xuất bản Đại học Quốc gia Hà Nội.
- 10 Hoàng Sứ, Lạc Dương, Nông Việt Toại, Nông Minh Châu (chủ biên) (1972) *Tục ngữ Tây Nùng* [タイ・ヌン語の諺] . Nhà xuất bản Việt Bắc.
- 11 Dương Thuần (2010) *Tuyển tập thơ Dương Thuần-Con lược fong sru Dương Thuần: Song ngữ Tày Kinh-Sloong tiếng Tây Keo* [ズオントゥアン詩選集：タイ・ベトナム語併記] . Hà Nội: Nhà xuất bản Hội nhà văn.
- 12 Y Phương (2015) *Vũ khúc Tày* [タイ舞曲] . Thái Nguyên: Nhà xuất bản Đại học Thái Nguyên.

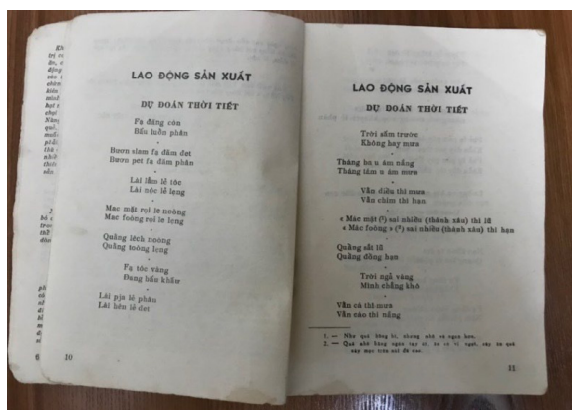


図2 *Tục ngữ Tây Nùng* [タイ・ヌン語の諺] 本文の一部

3. 逐次刊行物刊行概況

逐次刊行物は Thông tấn xã Việt Nam が出版する *Báo ảnh Dân tộc và Miền núi* [山岳地帯と民族画報 (図3)] が現在公式に出版されている唯一の出版物である¹³。本誌は月刊誌で、主にベトナム各地の少数民族集住地域の文化や農業・畜産業といった生産活動に関するニュースがベトナム語とタイ語の両言語併記で掲載される。図4に示すようにベトナム語が書かれた偶数ページとタイ語が書かれた奇数ページで使用されている写真が異なるが、本文の内容自体は同じである。ベトナム現地で紙媒体として流通するほか、Thông tấn xã Việt Nam のサイト (<https://baoanhdantocmiennui.xembao.vn/Default.aspx>)¹⁴ から無料で読むことができる。



図3 *Báo ảnh Dân tộc và Miền núi* [山岳地帯と民族画報] 2021年7月号表紙

- 13 *Báo ảnh Dân tộc và Miền núi* [山岳地帯と民族画報] は現在タイ語版の他に、チャム (Chăm) 語版、バフナル (Bahnar) 語版、エデ (Ê đê) 語版、クホ (K'ho) 語版、ムノン (M'nông) 語版、ジャライ (Jarai) 語版、クメール (Khmer) 語版、モン (Mông) 語版、セダン (Xê-dăng) 語版、カトゥ (Cơ tu) 語版、ホア (Hoa) 語版がある。
- 14 最終閲覧日：2023年3月30日。



図 4 *Bảo ảnh Dân tộc và Miền núi* [山岳地帯と民族画報]
2021 年 7 月号本文の一部

4. インターネット上で見られる タイー・ヌン語による情報発信

インターネットを介したタイー・ヌン語の情報発信は、ラジオやテレビの放送局といった公共的性格が強い機関による発信と、SNS 上の個人による発信の 2 つに分類できる。

公共的性格が強い機関による情報発信

タイー・ヌン族が集住する各省ではタイー・ヌン語によるラジオニュースやテレビニュースが放送されており、一部はインターネット上で視聴ことができる。また、2020 年から国営のベトナムの放送局の少数民族向けチャンネルである VOV4 でタイー・ヌン語の放送が始まった¹⁵。タイー・ヌン語の放送は毎日行われており、VOV4 のサイト (<https://vov4.vov.vn/taynung>)¹⁶ では放送済みのニュースの要約がタイー・ヌン語で書かれている。

個人による情報発信

インターネットの普及によって個人が簡単に情報発信を行えるようになった現在、Facebook 上でタイー・ヌン語による情報発信を行う個人が出てきている。*Những người yêu thích và muốn giữ gìn tiếng Tày-Nùng* [タイー・ヌン語を愛し守りたいと願う人々] (<https://www.facebook.com/boonghaypinoong>)¹⁷ というページには、不定期

にタイー・ヌン語やタイー・ヌン族の歴史にまつわる情報がタイー・ヌン語またはベトナム語で掲載される。そのほか、*Tây Nùng Việt Nam* [ベトナムのタイー・ヌン] (<https://www.facebook.com/groups/383627778660509>)¹⁸ などのグループページ上でベトナム語とタイー・ヌン語を混ぜた形でメンバーによる情報発信や交流が行われている。

参考文献

- La Công Ý (2010) *Đến với người Tày và văn hoá Tày* [タイ族とタイーの文化について]。Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học Xã hội.
- Tổng cục thống kê (2019) *Báo cáo kết quả Tổng điều tra 2019* [2019 年国勢調査結果報告書]。<<http://tongdieutradanso.vn/ket-qua-tong-dieu-tra-dan-so-va-nha-o-thoi-diem-0-gio-ngay-01-thang-4-nam-2019.html>> (最終閲覧日：2023 年 3 月 27 日)

15 VOV4 は現在タイー・ヌン語版の他に、ザオ (Dao) 語版、モン (Mông) 語版、タイ (Thái) 語版、バフナル (Bahnar) 語版、エデ (Ê đê) 語版、ジャライ (Jrai) 語版、クホ (K'ho) 語版、ムノン (M'nông) 語版、セダン (Xê-dăng) 語版、カトゥ (CƠ TÚ) 語版、チャム (Chăm) 語版、クメール (Khmer) 語版の放送を行っている。

16 最終閲覧日：2023 年 3 月 30 日。

17 最終閲覧日：2023 年 3 月 30 日。

18 最終閲覧日：2023 年 3 月 30 日。